

# VOCABULARY

Kalagan  
Cebuano  
Pilipino  
English



PUBLI  
NOT  
DO NOT REMOVE



## VOCABULARY

Kalagan  
Cebuano  
Pilipino  
English

Compiled by

Agapito & Bramen Emili  
Don & Mary Murray

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
Translators 1975 Publishers

Published  
in cooperation with  
Bureau of Public Schools  
and  
Institute of National Language  
of the  
Department of Education and Culture  
Manila, Philippines

10.16-175-2.5C

82.60-5-003N

Printed in the Philippines  
by S. T. I. Nasuti Press

## PREFACE

This is a Kalagan vocabulary with corresponding meanings in Cebuano, Pilipino, and English. It features a number of basic words and has been compiled in an attempt to satisfy the demand for a Kalagan dictionary. It is designed for use in literacy endeavors among the Kalagan-speaking people oof the Sarangani Peninsula. It is hoped that this booklet will also be of benefit in teaching its readers some of the principles of dictionary use and be used as a vehicle by Kalagan speakers to learn the National Language.

The letters in the Kalagan alphabet are: a,b,k,d,e,g,h,i,',l,m,n,o,p,s,t,u,w, and y. In order to read Kalagan, pronounce the letter e as the Pangasinan 'e'. The vowel combination ai pronounce as 'e' in the English word let. For easy reading by non Kalagan speakers glottal stop has been retained. It is represented by hyphen between vowels or before a vowel in a prefixed word stem. It is represented by apostrophe in word final position. All other letters





Kalagan

a-a

aba

abu

abus da

adtu

adtu-i

agad

agbel

agdan

alad

alikabuk

allaw

ama

ambaw

Cebuano

oo

dughan

abo

human na

didto

diha

uban

labay

hagdan

koral

alyabuk

adlaw

amahan

ilaga

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
opo	yes
dibdib	breast
abo	ashes
tapos na	finished
doon	there
diyan	there
sama	to go with
tapon	throw
hagdan	stair
bakod	fence
alikabuk	dust
araw	day
ama	father
daga	rat

**Kalagan**

ambung	hapon
ananga'	ngano
aneng-aneng	hunahuna
asag	yabo
asin	asin
asini	dinhi
atag	hatag
atep	atop
atulun	kalayo
aw	ug
awun	naa
ayaw	bulag
ayin	asa
babeng	kutu

**Cebuano**

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
hapon	afternoon
bakit	why
pagiisip	think, thinking
ibuhos	pour, spill
asín	salt
dito	here
bigay	give
atip	roof
apoy	fire
at	and
mayroon	there is
iniwan	leave
saan	where
kutu	lice

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
babulung	tambal
baka	baka
baka'	ba'ba'
bakleg	apohan nga lalaki
badung	sundang
baga'	baga'
bailait	katag
balawbalaw	sugilanon
balay	balay
baleng	hilo
baligya'	baligya
bantal	salog
banwa	lugar
basa	basa

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
gamot	medicine
baka	cow
bibig	mouth
lolo	grandfather, old man
itak	bole
baga	lung
kalat	scatter, spread
kuwento	conversation
bahay	house
hilo	poison
pabili	sell
sahig	floor
lugal	place
basa	read

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
batu	bato
beke'	dili
begas	bugas
belengbeleng	natingala
binta	bingwit
bitis	bitiis
bitun	bituun
bubay	babaye
bulak	bulak
bulan	bulan
bulawan	bulawan
buntit	tiyan
buntud	bukid
buta	buta

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
bato	rock, stone
hindi	not
bigas	rice
nagtaka	surprised
taga	hook and line
paa	leg
bituin	star
babae	girl, woman, female
bulaklak	flower
buwan	moon
ginto	gold
tiyan	stomach
bundok	mountain
bulag	blind

Kalagan

buyag  
ka-ade-an  
kakayaban  
kadaig  
**kadaigkadaig**  
kadi'  
kadung  
kagabi  
kagaw  
kagkut  
kagulangan  
kaisai'  
kalabusu  
kallat

Cebuano

apóhan nga babaye  
mahibaloan  
bakilid  
tanán  
sinina  
diay  
iru  
kagahapon  
kagaw  
hilanat  
lasang  
gisi'  
bilanguan  
kaluoy

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
lola	grandmother, old woman
malaman	know
mabukid	steep place
lahat	all
baro	clothes
pala	really
aso	dog
kahapon	yesterday
kagaw	itchy skin disease
lagnat	fever and chills
gubat	forest
punit	tear
bilangguan	jail
pag-ibig	love, pity

Kalagan

kalebetan

kamang

kambing

kan

kanen

kanu

kantu aw

kasampetanen

kasila'

katabak

katagan

katigkas

katulug

kawuy

Cebuano

hibalo

kuha

kanding

kaon

kan-on

kanus-a

kong

istorya

kamote

lamigas

mahibaloan

pagkahuman

tulog

kahoy

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
alam	understand
kunin	get
kambing	goat
kain	eat
kanin	food, cooked rice
kailan	when
kung.	if
kuwento	story
kamote	sweet potato
langgam	red ant
malaman	understand
pagkatapos	after
tulog	sleep
kahoy	tree

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
kay	kay
keseg	kusog
kita'	kita
kilid	kilid, daplin
kindal	panit
kinunu	kanus-a
klasi	matang
kuda'	kabayo
kuman	kaon
-kun	kong
kunallaw	ugma
dakula'	daku
dadu	daro
dagat	dagat

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
dahil	because
lakas	strength
kita	see
kilid, tabi	side, edge
balat	skin
kailan	when
klasi	kind
kabayo	horse
kain	eat
kung	if
bukas	tomorrow
malaki	big, large
arado	plow
dagat	sea

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
dala	dad-a
dalagan	dagan
dalan	dalan
dalangan	kanta
dalug	apas
danao	danao
dateng	abot
dawun	dahon
dayaw	ug
deket	dokot, pikit
dengeg	dungog
depa	dopa
dila'	dila
dili'	dili

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
dalhin	carry
takbo	run
daan	path, road
awit	song
sundan	follow after
danaw	lake
dating	arrive
dahon	leaf
at	or, and
dikit	stick to, adhere
narinig	hear
dipa	arm length
dila	tongue
hindi	not, no

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
dingding	dingding
duwa adun	duha ka adlaw
dun	sukad karon
e-e	diha
ebel	oo
edel	asu
egeng	tambol
elen	ngabil
emel	bakus
eped	lagos
eseg	uban
gabi	lalaki
galis	gabii
gatas	pahiram
	gatas

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
dingding	wall
dalawang araw mula ngayon	two days hence
diyan	there
oo	yes
asu	smoke
odol	log drum
labi	lips
sinturon	belt
gilagid	gum
iba, kasama	other, companion
lalaki	boy, man, male
gabi	night
punas	wipe
gatas	milk

Kalagan

ia  
gulayenen  
ket  
idi  
idi-i  
idtu  
idu'  
ilung  
ina  
indeg  
ingkudanan  
ini  
inug  
isda

Cebuano

nawong  
utanon  
pisi  
ania  
ania dinihi  
kadtu  
iru  
ilonig  
inahan  
tindog  
lingkuranan  
kini  
hinog  
isda

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
mukha	face
mga gulay	vegetables
lubid	tie, rope
dito	here
nan dito,	right here
yan, iyon	there
aso	dog
ilong	nose
nanay, ina	mother
tindig	stand
silya	chair
ito	this one
luto, hinog	ripe
isda	fish

Kalagan

ise'

ise' na manuk

iyan

dabay

lakup

lamisa

lanes

langaw

lawwas

lekat

lemes

libed

liwan

liyeg

Cebuano

bata

itlug

diha, dinha

miagi

tigum

lamisa, talad

nalaya

langaw

lawas

gikan

lumus

libot

ilisan

liog

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
bata	baby
itlog	egg
diyan	there
dumaan	pass by
ipunin	gather together
mesa	table
natuyu	wither
langaw	fly
katawan	body
galing sa	from
lunud	drown
libot	go around
palit	exchange
leeg	neck

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
lubid	pisi
lugay	buhok
lumansad	sunoy
lupa'	yuta'
luwa'	luha'
ma-abay	lahos, padayon
mabagseg	magahi, mabusug
mabdes	mabdos
madaig	daghan
madugay asini	sa unang panahon
madyaw	maayu
magdanga	magdula
magkapasu' ya lawwas	hilanat
magkallek	mahadlok

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
tali	rope
buhok	hair
tandang	rooster
lupain, dumi	soil, dirt
luha	tears
patuloy	continue, go on
matigas	hard
nagdadalang tao	pregnant
marami	many
noong araw	a long time ago
mabuti	good
maglaro	play
lagnat	fever
matakut	fear, afraid

Kalagan

magpaketadeng

magsambuk

maka-ikel

makamulamula

makatel

malagsing

malalag

malatay

malim

malinis

malipa'

malumay

malunaw

mamen

Cebuano

magmatngon  
pag-ayu

maghiusa

katawa

maulawon

makatol

maasлом

dalag

dautan

gusto

limpiyu

hugaw

maluya

lunhaw, berde

bunga

Pilipino

mag-ingat

magkaisa

tawa

mahiyaín

makati

maasim

dilaw

hindí mabuti

gusto, ibig

malinis

marumi

mahina

berde

bunga

English

be careful

join, make one

laugh

bashful, ashamed

itchy

sour

yellow

bad

want, like

clean

dirt, filth

weak

green

betel nut

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
manang	apan
manaw	lakaw
mangay	kuhaon
mangilupa'	maglakaw
manik	saka
maniki'	tugnaw
maninaw	mangita
mannanap	mannanap
mannanap na lumupad	langgam
manuk	manek
mapasu'	init
mapayit	pait
mapula	pula
maputi'	puti

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
kay	but
lakad	walk
kunin	fetch, go and get
maglakad lang	travel by foot or by land
akyat	go up, climb
malamig	cold
maghanap	look for, search
kulisap, hayup	insect, animal
ibon	bird
manok	chicken
mainit	hot
mapait	bitter
pula	red
puti	white

**Kalagan**

masanag

maselem

mata

matamis

matay

matinaw

matubang adti

matunaw

mayad

mayamek

maybeg

maynan

maytem

minem

**Cebuano**

masanag, tin-aw

buntag

mate

matam-is, malami

patay

tinuud

paingon sa

tunaw

palit

mahumok

maibug,  
panganduy  
ingon niana

itum

inom

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
maliwanag	clear (as of day)
umaga	morning
mata	eyes
matamis, sarap	sweet, delicious
patay	die, dead
tutu-u	true
patungu sa	head towards
matutunaw	melt
bili	buy
malambot	soft
ibig	want, like, desire
ganoon	like that
itim	black
inom	drink

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
mingkud	lingkud
miyaw	iring
molas	sayon
malug	lisud
molug	hulug
muli'	balik
ngalan	ngalan
nia-ade'	nasayud
niabiyag	nabusug
niabus	nahuman
niapesa	napusa
niatigkas	natapos
niiya'	nagpuyo
niakasala'	nakasala

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
upo	sit down
pusa	cat
madali	easy
mahirap	difficult, hard
hulug:	fall
uwi	return
pangalan	name
nakaalam	know
busug:	be full after eating
inubus	finish, complete
napisa	crack
nātapos	finished
nakatira	live, stay
nagkasala	sin, wrong

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
olo'	lang
omay	tu-ig, humay
ogangan	ugangan
pagka-utawun	pagkatawo
pagtipunan	tigumanan
pag-unun	unsaun
palad	kamot
palatu	pinggan
palna uw	tudlu
palunganan	salamin
pan	pan
nono adan mangud	kinamanghuran
pangkay	bisan
dangkay singan	bisan kinsa

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
lang	only
taon, palay	year, rice
biyenan	father-in-law mother-in-law
pagkatao	oneself, personality
pagtatagpuan	meeting place
paano	how
kamay	hand
pinggan	plate
turu	teach
salamin	mirror, glass
tinapay	bread
bunsu	youngest child
kahit	even if
kahit sino	whoever

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
pangpang	pangpang
panimun	tigumon
paningsing	singsing
pantad	balas
pasaken	lapukun
pawa'	uma
pigpasubu tubig	pinabukal
pila	pila
pugad	salag
pabunu'	magpatay
pagmata	pagmata
palansa	plansa
sa'	saha
sab	taklub

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
pangpang	cliff
ipunin	gather together
singsing	ring
buhangin	sand
maputik	muddy
kaingin	farm
init na tubig	boiled water
magkanu	how many, how much
pugad	nest
papatay	kill, stab
pagising	wake up
plansa	iron
suli	shoot of banana plant
takip	cover

**Kalagan****sagbet****saging****sakay****sakit****sala'****samet****sangkallaw adun****sasaluk****sega****selā' nan****seled****siki****singan****sugbu****Cebuano****sagbut****saging****sakay****sakit****sala****hangin****sunud adlaw****kabu****adlaw****usahay****sulud****tiil****kinsa****ligu**

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
damu	grass, weeds
saging	banana
sakay	ride
sakit	pain, sickness
sala	sin, wrong
hangin	air, wind
susunud na araw	one day from now
	dipper, ladle
araw	sun
kung minsan	sometime
silid	inside, contents
paa	foot
sino	who
ligo	bathe

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
sugu'	sugu
sulat	sulat
saksak	tadtad
saku	saku
salad	ilawum
salang	sab-it
taganak	tiyu
tagintalun	kalibangun
tagtun	tag-iya
takman	para, aron
taku'	baboy
talabahu	trabaho
talinga	dalunggan
—tambag	tambag

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
utos	send
sulat, liham	write, letter
pino	chop fine
saku	sack
ilalim	bottom
bitay	hang, suspend
tiyu	uncle
makata-i	diarrhea
may-ari	owner
nang	so that, in order
baboy	pig
gawain	work
tainga	ear
payu	warn, advise

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
tatakep	ganghaan
tenga'	tunga
tingeg	pulong
tengteng	tinuud
tinay	tinai
tingsega	ting-init
ting-ulau	tingulan
tubag	tubag
tubig	tubig
tubu	tubu
tudul	sunud
tullu'	tudlu
tumakaw	kawat
taba'	tambuk

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
pintuan	door
gitna	middle
sabi	word
tutoo	really
bituka	intestine
tag-araw	dry season
tag-ulang	wet season
sagut	answer
tubig	water
tubu	sugar cane
sunud	next
kamay	fingers
nakaw	steal
mataba	fat

Kalagan

ubal

ubat

ubon

ubu:

ukum

ugas

ulan

ulat

uli'

uling

ulu

umba'

unawa

unsuy

Cebuano

unggoy, amu

sumbong

abono

ubu

hukum

hugas

ulan

uwat, ulat

uli

uling

ulo

husto

parihu

piso'

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
matsing	monkey
sumbung	tell
abono, pataba	fertilizer
ubū:	cough
pasiya	judge
hugas	wash
ulan	rain
peklat, pilas'	scar
uwi	return
uling	charcoal
ulo	head
tama	enough, sufficient
pareho	the same
sisiw	chick

**Kalagan**

untu

unu

unud

wala'

ya du-an nan

yan agaw

ya

yan

ya-i

yan da

yeiy

**Cebuano**

ngipun

unsa

unud

wala'

hinungdan

kana ba

ang

kana

ayaw

kini lang

kini

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ngipin	tooth
ano	what
laman	meat, flesh
wala	not, none
ang dahilan	the reason
yan ba	that's for sure
ang	a, the
yan	that
huwag	don't
ito lang	that's all
ito	this here

<u>Kalagan</u>	<u>Cebuano</u>
sambuk	usa, isa
duwa	duha
tulu	tulo
upat	upat
lima	lima.
enem	unum
pitu	pitu
walu	walo
siyam	siyam
sampulu'	napulo
sampulu' tag lima	napulug lima
kaluwān	kawhaan
kaliman	kaliman
sanggatus	isa ka gatus

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
isa	one
dalawa	two
tatlo	three
apat	four
lima	five
anim	six
pitu	seven
walo	eight
siyam	nine
sampu	ten
labing lima	fifteen
dalawampu	twenty
limampu	fifty
isang daan	one hundred

**Kalagan**

aku

kaw/ikaw

kamu

yan

kita

kami

kitadun

silan

-----

**Cebuano**

ako

ikaw

kamo

siya

kita

kami

kita

sila

ku

ku, ako

mu

mu, imu

mayu

ninyo

nan

iya

ta

atu

nomi

amni

<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ako	I
ikaw	you(sing.)
kayu	you(pl.)
siya	she, he
kita	we(two)
kami	we(ex.)
tayo	we(in.)
sila	they
<hr/>	
ku	I, mine(poss.)
mu	you(sing.), yours(poss.)
ninyo	you(pl.), yours(poss.)
niya	he/she, his/hers (poss.)
natin	we(two), ours(poss.)
namin	we(ex.).

## PRONOUNS (cont'.)

KalaganCebuano

tadun

ato

nilan

sila

kanak, kanake'

ako, kanako

kanmu

imo; kanimo

kamayu

inyo, kaninyo

kanan

iya, kaniya

kanate'

ato, kanato

kanami

amo, kanamo

kanaten

ato, kanato

kanilan

ila, kanila

Pilipino

natin

nila

akin, sa akin

iyo, sa iyo

iyo, sa inyo

kanya, sa kanya

atin, sa atin

amin, sa amin

atin, sa atin

kanila, sa kanila

English

we(in.), ours(in)

they, theirs(pos)

mine, to me

your, to you

your, to you(pl)

his/hers, to  
him/her

ours, to us(in.)

ours, to us(ex.)

ours,

theirs, to them





